

༄༅། །བབཅང་སྐྱོད་སྒྲོན་ལམ། །

The King of Aspiration Prayers

Samantabhadra’s “Aspiration to Good Actions” from the
Gaṇḍavyūha chapter of the Avataṃsaka Sūtra

རྒྱལ་ལོ་སྐྱོད་སྒྲོན་ལམ། ། ལྷོ་ལྷ་བྱ་བ་ཙམ་པ་ཉི་ལྷ་ན་རྒྱ་ཇ།

gyagar ké du arya bhadra carya prani dhana raja

In the language of India: *ārya bhadracaryā praṇidhāna rāja*

བོད་སྐད་སྐད་སྐད། ། འཕགས་པ་བབཅང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་
གྱི་རྒྱལ་པོ།

böké du pakpa zangpo chöpé mönlam gyi gyelpo

In the language of Tibet: *pakpa zangpo chöpé mönlam gyi gyelpo*

In the English language: *The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra’s
“Aspiration To Good Actions”*

The Translators’ Homage

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུ་རྒྱུ་པ་ལ་ཕྱག་
འཚལ་ལོ། །

phakpa jampel zhönur gyurpa la chaktsel lo

Homage to Noble Mañjuśrī, the youthful!

The Seven Preliminaries for Purifying the Mind

1. PROSTRATION

རི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

ji nyé su dak chok chü jikten na

To all the buddhas, the lions of the human race,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གོ་ཀུན། །

dü sum shekpa mi yi sengé kün

in all directions of the universe, through past and present and future:

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi malü dé dak tamché la

to every single one of you, I bow in homage;

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

lü dang ngak yi dangwé chak gyi-o

devotion fills my body, speech, and mind.

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

zangpo chöpe mönlam top dak gi

Through the power of this prayer, aspiring to good action,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyelwa tamché yi kyi ngönsum du

all the victorious ones appear, vivid before my mind,

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་ལྷུས་རབ་བརྒྱད་པ་ཡིས། །

zhing gi dül nyé lü rap tüpa yi

and I multiply my body as many times as there are atoms in the universe,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྩུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyelwa kün la rap tu chaktsel lo

each one bowing in prostration to all the buddhas.

2. OFFERING

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེན་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

dül chik teng na dül nyé sangyé nam

In every atom preside as many buddhas as there are atoms,

སངས་རྒྱས་སྣས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

sangyé sé kyi ü na zhukpa dak

and around them, all their bodhisattva heirs:

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལྷུས་པ། །

dé tar chö kyi ying nam malüpa

and so I imagine them filling completely

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་ཚོས། །

tamché gyelwa dak gi gangwar mö

the entire space of reality.

དེ་དག་བསྐྱེད་པ་མི་བད་ཀྱི་མཚོ་རྣམས། །

dé dak ngakpa mizé gyatso nam
Saluting them with an endless ocean of praise,

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་ཀྱི་མཚོ་འི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi
with the sounds of an ocean of different melodies,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང། །

gyelwa kün gyi yönten rap jö ching
I sing of the buddhas' noble qualities,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

dewar shekpa tamché dak gi tö
and praise all those who have gone to perfect bliss.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྱེང་བ་དམ་པ་དང། །

métok dampa trengwa dampa dang
To every buddha, I make offerings:

སིལ་སྙན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང། །

silnyen nam dang jukpa duk chok dang
of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །

marmé chok dang dukpö dampa yi
of music and perfumed ointments, the best of parasols,

རྒྱལ་བ་དེད་གལ་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྱི། །

gyelwa dé dak la ni chöpar gyi
the brightest lamps, and finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང། །

naza dampa nam dang dri chok dang
To every buddha, I make offerings:

སྤེམ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང། །

chéma purma rirap nyampa dang
exquisite garments and the most fragrant scents,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

köpa khyépar pakpé chok kün gyi
powdered incense, heaped as high as Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེད་གལ་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྱི། །

gyelwa dé dak la ni chöpar gyi
and all arranged in perfect symmetry.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲོ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

chöpa gang nam lamé gyachewa
Then the vast and unsurpassable offerings—

དེད་གལ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

dé dak gyelwa tamché la yang mö
inspired by my devotion to all the buddhas, and

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དང་པའི་སྤྱོད་ས་དག་གིས། །

zangpo chö la dépe top dak gi
moved by the power of my faith in Good Actions—

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བསྐྱེ། །

gyelwa kün la chaktsel chöpar gyi
prostrating, these I offer to all you victorious ones.

3. CONFESSION

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

döchak zhédang timuk wang gi ni
Whatever negative acts I have committed,

ལྷུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང། །

lü dang ngak dang dézhin yi kyi kyang
while driven by desire, hatred, and ignorance,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བསྐྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ། །

dikpa dak gi gyipa chi chipa
with my body, speech, and mind—

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤམས། །

dé dak tamché dak gi sosor shak
before you, I confess and purify each and every one.

4. REJOICING

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ། །

chok chü gyelwa kün dang sangyé sé

With a heart full of delight, I rejoice at all the merits

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྣོབ་དང་མི་སྣོབ་དང། །

rangyel nam dang lop dang mi lop dang

of buddhas and bodhisattvas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང། །

drowa kün gyi sönam gang la yang

of pratyekabuddhas, those in training, and the arhats beyond training,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇི་སྲིད་ལྷོ་བདག་ཡི་རང། །

dé dak kün gyi jésu dak yirang

and of every living being, throughout the entire universe.

5. IMPLORING THE BUDDHAS TO TURN THE WHEEL OF DHARMA

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྣོན་མ་རྣམས། །

gang nam chok chü jikten drönma nam

You who are like beacons of light shining through the worlds,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

jangchup rimpar sanggyé ma chak nyé

who passed through the stages of enlightenment to attain buddhahood, freedom from all attachment—

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gönpo dé dak dak gi tamché la
I exhort you: all of you protectors,

འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

khorlo lana mépar korwar küil
please turn the unsurpassable wheel of Dharma!

6. REQUESTING THE BUDDHAS NOT TO ENTER NIRVANA

སྤྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

nyangen datön gang zhé dé dak la
Joining my palms together, I pray

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

drowa kün la pen zhing dewé chir
to you who intend to pass into nirvana:

བསྐྱུལ་པ་ཞིང་གི་རྩུལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང། །

kelpa zhing gi düil nyé zhukpar yang
please remain, for aeons as many as there are atoms in this world,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བསྐྱེ། །

dak gi telmo rap jar sölwar gyi
and bring well-being and happiness to all living beings!

7. DEDICATION

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང། །

chaktselwa dang chö ching shakpa dang

What little virtue I have gathered through my homage,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

jésu yirang küi zhing sölwa yi

through offering, confession, and rejoicing,

དགེ་བ་རྩུང་བཅད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

gewa chung zé dak gi chi sakpa

through exhortation, and prayer—all of it

བསམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོའོ། །

tamché dak gi jangchup chir ngo

I dedicate to the enlightenment of all beings!

The Actual Aspiration

1. ASPIRATION FOR PURITY OF ATTITUDE

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བརྩུ་ཡི། །

dépé sangyé nam dang chok chu yi

Let offerings be made to the buddhas of the past,

འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །

jikten dak na gang zhuk chöpar gyur

and to all who now dwell throughout the ten directions of this universe!

གངཡངམ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར། །

gang yang ma jön dé dak rap nyurwar
Let all who are yet to come swiftly fulfill their wishes

བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྐྱོན། །

sam dzok jangchup rimpar sangyé chön
and attain the stages of enlightenment and buddhahood!

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །

chok chu galé zhing nam ji nyépa
Let as many worlds as there are in all the ten directions

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

dé dak gyacher yong su dakpar gyur
transform into realms that are vast and utterly pure,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་རྒྱུང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང། །

jangchup shing wang drung shek gyelwa dang
filled with buddhas who have sat before the mighty bodhi tree,

སངས་རྒྱས་སྐྱས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག། །

sangyé sé kyi rap tu gangwar shok
and around them all their bodhisattva sons and daughters!

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །

chok chü semchen gang nam ji nyépa
Let as many sentient beings as there are in all the ten directions

དེ་དག་རྟུག་ཏུ་ནང་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

dé dak tak tu né mé dewar gyur

live always and forever in happiness and health!

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་གྱི་དོན་རྒྱལ་སྤོངས་ནི། །

drowa kün gyi chö kyi dön nam ni

Let all beings meet the Dharma that befits them best!

མ་སྐྱུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

tünpar gyur ching rewang drupar shok

And so may all they hope for be fulfilled!

2. ASPIRATION NEVER TO FORGET BODHICITTA

བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་པ་དག་ནི་བདག་སྦྱོང་ཅིང། །

jangchup chöpa dak ni dak chö ching

As I practice the training for enlightenment,

འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བློ་བ་བློ་བ་པར་གྱུར། །

drowa kün tu kyewa drenpar gyur

may I recall all my previous births,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

tséráp kün tu chimpo kyewa na

and in my successive lives, through death and through rebirth,

རྟམ་རྩ་བདག་ནི་རབ་རྩ་འབྱུང་བར་ཤོག །

tak tu dak ni rap tu jungwar shok
may I always renounce the worldly life!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གུར་ཏེ། །

gyelwa kün gyi jésu lop gyur té
Training in the footsteps of all the victorious buddhas,

བཟང་པོ་སྦྱོང་བ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་བྱེད་ཅིང། །

zangpo chöpa yong su dzok jé ching
may I bring good actions to perfection;

རྩལ་ལྷིམས་སྦྱོང་བ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

tsültrim chöpa drimé yong dakpa
and may my moral conduct be taintless and pure,

རྟམ་རྩ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྦྱོང་བར་ཤོག །

tak tu ma nyam kyönmé chöpar shok
never lapsing, and always free from fault!

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གཞོན་སྦྱེན་སྐད། །

lha yi ké dang lu dang nöjin ké
In the language of the gods, nagas, and yakṣ as,

གྲུལ་བྱམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང། །

drülbum dak dang mi yi ké nam dang
in the language of demons and of humans too,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱ་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར། །

drowa kün gyi dranam ji tsampar

in however many kinds of speech there may be—

བམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏོ། །

tamché ké du dak gi chö tento

I shall proclaim the Dharma in the language of all!

དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་སྤྱན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏོ། །

dé shing parölchin la rap tsön té

Thus striving in the pāramitās,*

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །

jangchup sem ni nam yang jé ma gyur

I will never forget bodhicitta;

སྤྲིག་པ་གང་རྣམས་སྐྱིབ་པར་གྱུར་པ་དག །

dikpa gang nam dripar gyurpa dak

may all my harmful actions and the obscurations they cause

དེ་དག་མ་ལྷུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག །

dé dak malü yong su jangwar shok

be completely purified, every single one!

3. ASPIRATION TO BE FREE FROM DEFILEMENTS

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས། །

lé dang nyönmong dü kyi lé nam lé

May I be freed from karma, harmful emotions, and the work of negativity,

གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང། །

dröl zhing jikten drowa nam su yang

and may I act for all beings in the world,

ཇི་ལྟར་པརྫོ་རྩམ་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །

jitar pemo chü mi chakpa zhin

just like the lotus flower where mud and water cannot cling,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

nyida namkhar tokpa mé tar ché

or like the sun and moon that course unhindered through the sky!

4. ASPIRATION TO LEAD BEINGS TO HAPPINESS

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཅི་ཙམ་པར། །

zhing gi khyön dang chok nam chi tsampar

Throughout the reach and range of the entire universe

དན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

ngensong dukngel rap tu zhiwar jé

I shall pacify completely the suffering of all the lower realms,

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང། །

dewa dak la drowa kün gö ching
I shall lead all beings to happiness,

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད། །

drowa tamché la ni penpar ché
and I will work for the ultimate benefit of each and every one!

5. ASPIRATION TO WEAR THE ARMOR OF DEDICATION

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་ཚྗོགས་བྱེད་ཅིང། །

jangchup chöpa yong su dzok jé ching
I shall bring enlightened action to perfection,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །

semchen dak gi chö dang tünpar juk
serve beings so as to suit their needs,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང། །

zangpo chöpa dak ni rap tön ching
teach them to accomplish good actions,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར། །

ma'ong kelpa kün tu chöpar gyur
and continue this, throughout all the aeons to come!

6. ASPIRATION TO ACCOMPANY OTHER BODHISATTVAS

བདག་གི་སློང་དང་མཚུངས་པར་གང་སློང་པ། །

dak gi chö dang tsungpar gang chöpa
May I always meet and be accompanied by

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག །

dé dak dang ni tak tu drokpar shok
those whose actions accord with mine;

ལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང། །

lü dang ngak nam dang ni sem kyi kyang
and in body, speech, and mind

སློང་པ་དག་དང་སློན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སླུང། །

chöpa dak dang mönlam chik tu ché
may our actions and aspirations always be one!

7. ASPIRATION TO HAVE VIRTUOUS TEACHERS AND TO PLEASE THEM

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །

dak la penpar döpé drokpo dak
May I always meet spiritual friends

བཟང་པོ་སློང་པ་རབ་ཏུ་སློན་པ་རྒྱམས། །

zangpo chöpa rap tu tönpa nam
who long to be of true help to me,

དེ་དག་དང་ཡང་རྟལ་ཏུ་སྤྲད་པར་ཤོག །

dé dak dang yang tak tu trépar shok
and who teach me good actions;

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང། །

dé dak dak gi namyang yi mi yung
never will I disappoint them!

8. ASPIRATION TO SEE THE BUDDHAS AND SERVE THEM IN PERSON

སངས་རྒྱས་སྤྲས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །

sangyé sé kyi korwé gönpo nam
May I always behold the buddhas, here before my eyes,

མངོན་སུམ་རྟལ་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ། །

ngönsum tak tu dak gi gyelwa ta
and around them all their bodhisattva sons and daughters;

མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོབར། །

ma'ong kelpa kün tu mi kyowar
without ever tiring, throughout all the aeons to come,

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བསྐྱེ། །

dé dak la yang chöpa gyacher gyi
may the offerings I make to them be endless and vast!

9. ASPIRATION TO KEEP THE DHARMA THRIVING

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚཱ་འཛིན་ཅིང། །

gyelwa nam kyi dampé chö dzin ching
May I maintain the sacred teachings of the buddhas,

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །

jangchup chöpa kün tu nangwar jé
and cause enlightened action to appear;

བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་རྣམ་པར་སྐྱོང་བ་ཡང། །

zangpo chöpa nampar jongwa yang
may I train to perfection in good actions,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྐྱུང་པར་བགྱི། །

ma'ong kelpa kün tu chépar gyi
and practice these in every age to come!

10. ASPIRATION TO ACQUIRE INEXHAUSTIBLE TREASURE

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་ཏུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

sipa tamché du yang khorwa na
As I wander through all states of samsaric existence,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་བྱད་བརྟེས། །

sönam yéshé dak ni mizé nyé
may I gather inexhaustible merit and wisdom,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཇིན་རྣམ་ཐར་དང། །

tap dang shérap tingdzin namtar dang

and so become an inexhaustible treasury of noble qualities—

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

yönten kün gyi mizé dzö du gyur

of skill and discernment, samadhi and liberation!

11. ASPIRATION TO THE DIFFERENT METHODS FOR ENTERING INTO “GOOD ACTIONS”

a) Seeing the buddhas and their pure realms

རུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རུལ་སྟེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །

dül chik teng na dül nyé zhing nam té

In a single atom may I see as many pure realms as there are atoms in the universe,

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་སངས་རྒྱུས་རྣམས། །

zhing der sam gyi mi khyap sangyé nam

and in each realm, buddhas beyond all imagining,

སངས་རྒྱུས་སྤྲས་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །

sangyé sé kyi ü na zhukpa la

encircled by all their bodhisattva heirs.

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྟོན་ཅིང་བཟླ་བར་བགྱི། །

jangchup chépa chö ching tawar gyi

Along with them, may I perform the actions of enlightenment!

དེ་ལྟར་མ་ལུས་བམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང། །

dé tar ma lü tamché chok su yang
And so, in each direction, everywhere,

སྐྱེ་ཙམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེད་ཀྱི། །

tra tsam khyön la dü sum tsé nyé kyi
even on the tip of a hair, may I see an ocean of buddhas—

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང། །

sangyé gyatso zhing nam gyatso dang
coming from the past, present, and future—in an ocean of pure realms,

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་སྟོན་ཅིང་རབ་དུ་འཇུག། །

kelpa gyatso chö ching rap tu juk
and throughout an ocean of aeons, may I enter into enlightened action in each and every one!

b) Listening to the speech of the buddhas

གསུང་ག་ཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱེ་སྐད་ཀྱིས། །

sung chik yenlak gyatsö dra ké kyi
Each individual word of a buddha's speech, that voice with its ocean of qualities,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

gyelwa kün yang yenlak namdakpa
bears all the purity of the speech of all the buddhas.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །

drowa kün gyi sampa ji zhin yang

These are sounds that harmonize with the minds of all living beings:

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

sangyé sung la taktu jukpar gyi

may I always be engaged with the speech of the buddhas!

c) Hearing the turning of the Wheel of Dharma

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །

dü sum shekpé gyelwa tamché dak

With all the power of my mind, may I hear and realize

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །

khörlö tsül nam rap tu korwa yi

the inexhaustible melody of the teachings spoken

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །

dé dak gi yang sung yang mi zé la

by all the buddhas of past, present, and future,

སྟོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

lo yi top kyi dak kyang rap tu juk

as they turn the wheels of Dharma!

d) Entering all the aeons

མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང། །

ma'ong kelpa tamché jukpar yang
Just as the wisdom of the buddhas penetrates all future aeons,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བསྐྱེ། །

kéchik chik gi dak kyang jukpar gyi
so may I too know them, instantly;

གང་ཡང་བསྐྱལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེད་ག། །

gang yang kelpa dü sum tsé dé dak
and in each fraction of an instant may I know

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད། །

kéchik chashé kyi ni zhukpar ché
all that will ever be, in past, present, and future!

e) Seeing all the buddhas in a single instant

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་གང། །

dü sum shekpa mi yi sengé gang
In an instant, may I behold all those who are the lions of the human race—

དེད་ག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །

dé dak ké chik chik la dak gi ta
the buddhas of past, present, and future!

f) Entering the sphere of activity of the buddhas

ཏཱ་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྐྱོད་ཡུལ་ལ། །

tak tu dé dak gi ni chöyül la

May I always be engaged in the buddhas' way of life and action,

སྐུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག། །

gyumar gyurpé namtar top kyi juk

through the power of liberation, where all is realized as like an illusion!

g) Accomplishing and entering the pure lands

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །

gang yang dü sum dak gi zhing köpa

On a single atom, may I actually bring about

དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

dé dak düil chik teng du ngönpar drup

the entire array of pure realms of past, present, and future;

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །

dé tar malü chok nam tamché du

and may I enter into those pure buddha realms

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག། །

gyelwa dak gi zhing nam kö la juk

within each atom, and in each and every direction.

h) Entering into the presence of the buddhas

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྣོན་མ་རྣམས། །

gang yang majön jikten drönma nam

When those yet to come who will illuminate the world,

དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱར། །

dé dak rimpar tsang gya khorlo kor

gradually attain buddhahood, turn the wheel of Dharma,

སྲུང་ན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །

nyangen dépa rap tu zhi ta tön

and demonstrate the final, profound peace of nirvana—

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆིའོ། །

gönpo kün gyi drung du dak chi'o

when they come, may I be always in their presence!

Aspiration to the power of enlightenment through the nine powers

ཀུན་ཏུ་སྐྱུར་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང། །

kün tu nyurwé dzutrül top nam dang

Through the power of swift miracles,

ཀུན་ནས་སྐྱོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང། །

küné go yi tekpé top dak dang

the power of the vehicle that acts like a doorway,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོན་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང། །

kün tu yönten chöpe top nam dang
the power of conduct with all virtuous qualities,

ཀུན་ཏུ་ལྱུང་བ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

kün tu khyapa jampa dak gi top
the power of loving kindness, all-pervasive,

ཀུན་ནས་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང། །

küné gewé sönam top dak dang
The power of merit that is totally virtuous,

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

chakpa mépar gyurpé yéshé top
the power of wisdom free from attachment,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཇིན་སྟོབས་དག་གིས། །

shérap tap dang tingdzin top dak gi
and the powers of knowledge, skillful means, and samadhi—

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

jangchup top nam yangdak drupar jé
through all of these, may I perfectly accomplish the power of enlightenment!

13. ASPIRATION TO THE ANTIDOTES THAT PACIFY THE OBSCURATIONS

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང། །

lé kyi top nam yong su dak jé ching

May I purify the power of karma,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀྱན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

nyönmong top nam kün tu jompar jé

destroy the power of harmful emotions,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང། །

dü kyi top nam topmé rap jé ching

render negativity utterly powerless,

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །

zangpo chö pé top ni dzokpar gyi

and perfect the power of good actions!

14. ASPIRATION TO ENLIGHTENED ACTIVITIES

ནིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང། །

zhing nam gyatso nampar dak jé ching

I shall purify oceans of realms,

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྐྱོལ། །

semchen gyatso dak ni nampar dröl

liberate oceans of sentient beings,

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང། །

chö nam gyatso rap tu tong jé ching
understand oceans of Dharma,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

yéshé gyatso rap tu tokpar jé
realize oceans of wisdom,

སྤྱད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང། །

chöpa gyatso nampar dak jé ching
perfect oceans of actions,

སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

mönlam gyatso yong su dzokpar jé
fulfill oceans of aspirations,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོད་བྱེད་ཅིང། །

sangyé gyatso rap tu chö jé ching
and serve oceans of buddhas–

བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོ་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

kelpa gyatso mi kyo chépar gyi
and I shall perform these, never wearying, through oceans of aeons!

15. ASPIRATION FOR TRAINING

a) To emulate the buddhas

གང་ཡང་དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

gang yang dü sum shekpé gyelwa yi
All the buddhas throughout the whole of time

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས། །

jangchup chöpé mönlam jédruk nam
attained enlightenment through good actions.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །

zangpo chöpé jangchup sangyé né
All their prayers and aspirations for enlightened action—

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

dé kün dak gi malü dzokpar gyi
may I fulfill them all completely!

b) To emulate the bodhisattvas: Samantabhadra

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་གྱི་སྲུ་བོ་པ། །

gyelwa kün gyi sé kyi tuwopa
The eldest of the sons of all the buddhas

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

gang gi ming ni küntuzang zhéja
is called Samantabhadra: ‘All-Good.’

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྐྱད་པའི་ཕྱིར། །

khépa dé dang tsungpar chépe chir

So that I may act with a skill like his,

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

gewa di dak tamché rap tu ngo

I dedicate fully all these merits!

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང། །

lü dang ngak dang yi kyang namdak ching

That I may purify my body, speech, and mind,

སྟོན་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །

chöpa namdak zhing nam yong dakpa

my actions and all realms—

བསྟོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །

ngowa zangpo khépa chidrawa

may I be the equal of Samantabhadra

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

dedrar dak kyang dé dang tsungpar shok

in his skills of good dedication!

c) Mañjuśrī

ཀུན་ནས་དགོ་བ་བཟང་པོ་སྐྱད་པའི་ཕྱིར། །

küné gewa zangpo chépe chir

In order to perform the full virtue of good actions,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

jampel gyi ni mönlam chépar gyi

I shall act according to Mañjuśrī's prayers of aspiration;

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །

ma'ong kelpa kün tu mi kyowar

and, without ever growing weary, in all the aeons to come,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་ཚྗོགས་པར་བགྱི། །

dé yi jawa malü dzokpar gyi

I shall perfectly fulfill every one of his aims!

16. CONCLUDING ASPIRATIONS

སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །

chöpa dak ni tsé yö ma gyur chik

Let my bodhisattva acts be beyond measure!

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །

yönten nam kyang tsé zung mépar shok

Let my enlightened qualities be measureless too!

སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང། །

chöpa tsémépa la né né kyang

Keeping to this immeasurable activity,

དེདག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚེལ་བར་བགྱི། །

dé dak trülpa tamché tselwar gyi
may I accomplish all the miraculous powers of enlightenment!

Extent of the Aspiration

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གུར་པ་ཇི་ཙམ་པར། །

namkhé tartuk gyurpa ji tsampar
Sentient beings are as limitless

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

semchen malü ta yang dé zhin té
as the boundless expanse of space;

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུར་པ། །

ji tsam lé dang nyönmong tar gyurpa
so shall my prayers of aspiration for them

བདག་གི་སློན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ། །

dak gi mönlam ta yang dé tsamo
be as limitless as their karma and harmful emotions!

The Benefits of Making Aspirations

1. THE BENEFITS OF MAKING ASPIRATIONS IN GENERAL

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །

gang yang chok chü zhing nam tayépa
Whoever hears this king of dedication prayers,

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ། །

rinchen gyen té gyelwa nam la pül
and yearns for supreme enlightenment,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང། །

lha dang mi yi dewé chok nam kyang
who even once arouses faith,

ཞིང་གི་རྩལ་སྙེད་བསྐལ་པར་ཕུལ་བ་བས། །

zhing gi düil nyé kelpar pülwa bé
will gain true merit greater still

གང་གིས་བསྐྱོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

gang gi ngowé gyelpo di tö né
than would be gained by offering to the victorious buddhas

བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང། །

jangchup chok gi jésu rap mö shing
infinite pure realms in every directions, all ornamented with jewels,

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། །

len chik tsam yang dépa kyépa na
or all the highest joys of gods and humans

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

sönam dampé chok tu di gyuro
for as many aeons as there are atoms in those realms.

2. THE THIRTEEN BENEFITS IN DETAIL

གང་གིས་བཟང་སྲོད་སྲོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

gang gi zangchö mönlam di tapé

Whoever truly makes this *Aspiration to Good Actions*,

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྲོང་བར་འགྱུར། །

dé ni ngensong tamché pongwar gyur

will never again be born in the lower realms;

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་བ་ཡིན། །

dé ni drokpo ngenpa pangwa yin

they will be free from harmful companions,

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱུར་མཐོང། །

nangwa tayé dé yang dé nyur tong

and will soon behold the Buddha of Boundless Light.

དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ། །

dé dak nyépa rap nyé dewar tso

They will acquire all kind of benefits, and live in happiness;

མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང། །

mi tsé dir yang dé dak lekpar ong

even in this present life, all will go well,

ཀུན་རྟུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །

küntuzangpo dé yang chidrawar
and before long

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

dé dak ringpor mitok dézhin gyur
they will become just like Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས། །

tsamé ngapo dak gi dikpa nam
All negative acts—even the five of immediate retribution—

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

gang gi mi shé wang gi jépa dak
whatever they have committed in the grip of ignorance,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །

dé yi zangpo chöpa di jö na
will soon be completely purified,

སྙུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

nyur du malü yong su jangwar gyur
if they recite this *Aspiration to Good Actions*.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང། །

yéshé dang ni zuk dang tsen nam dang
They will possess perfect wisdom, beauty, and excellent signs,

རིགས་དང་ལ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །

rik dang khadok nam dang denpar gyur

will be born in a good family, and have a radiant appearance.

བདུད་དང་སྲུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། །

dü dang mutek mangpö dé mi tup

Demons and heretics will never harm them,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

jikten sumpo kün na'ang chöpar gyur

and all three worlds will honor them with offerings.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་བུ་དེ་ལྷུར་འགྲོ། །

jangchup shing wang drung du dé nyur dro

They will quickly go beneath the bodhi tree,

སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

song né semchen pen chir der duk té

and there they will sit, to benefit all sentient beings,

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །

jangchup sangyé khorlo rap tu kor

and then awaken into enlightenment, turn the wheel of Dharma,

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བདུལ། །

dü nam dé dang chépa tamché tül

and tame Māra with all his hordes.

3. THE BENEFITS IN BRIEF

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྒྲོན་ལམ་འདི། །

gang yang zangpo chöpe mönlam di
The full result of keeping, teaching, or reading

འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང། །

changwa dang ni tön tam lok na yang
this *Prayer of Aspiration to Good Actions*

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྒྲིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁུན། །

dé yi nampar minpa'ang sangyé khyen
is known to the buddhas alone:

བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག། །

jangchup chok la som nyi ma jé chik
Therefore, have no doubt—supreme enlightenment will be yours!

Dedication of the Merits of this Meritorious Aspiration

1. DEDICATION THAT FOLLOWS THE BODHISATTVAS

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁུན་པ་དང། །

jampel pawö jitar khyenpa dang
Just as the bodhisattva Mañjuśrī attained omniscience,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

küntuzangpo dé yang dé zhin té
and Samantabhadra too,

དེདག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཕྱིར། །

dédak kün gyi jésu dak lop chir
all these merits I now dedicate,

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

gewa didak tamché rap tu ngo
that I may train and follow in their footsteps.

2. DEDICATION THAT FOLLOWS THE BUDDHAS

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

dü sum shekpé gyelwa tamché kyi
Just as all the victorious buddhas of past, present, and future

བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱུགས་པ་དེས། །

ngowa gang la chok tu ngak pa dé
praise dedication as supreme,

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང། །

dak gi gewé tsawa di kün kyang
so now I dedicate all these roots of virtue

བཟང་པོ་སྤྱད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱི། །

zangpo chö chir rap tu ngowar gyi
that all beings may perfect good actions.

3. DEDICATION TOWARDS ACTUALIZING THE RESULT

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །

dak ni chiwé dü jé gyurpa na

When it is time for me to die,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

dripa tamché dak ni chir sel té

let all that obscures me fade away,

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །

ngönsum nangwa tayé dé tong né

so that I look on Amitābha, there in person,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགོ། །

dewachen gyi zhing der rap tu dro

and go at once to his pure land of Sukhāvātī.

དེར་སོང་ནས་ནི་སྟོན་ལམ་འདི་དག་གྱང། །

der song né ni mönlam di dak kyang

In that pure land, may I actualize every single one

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

tamché malü ngön du gyurwar shok

of all these aspirations!

དེདག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང། །

dé dak malü dak gi yong su kang
May I fulfill them, each and every one,

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །

jikten jisi semchen penpar gyi
and bring help to beings for as long as the universe remains!

4. DEDICATION TOWARDS RECEIVING A PROPHECY FROM THE BUDDHAS

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

gyelwé kyilkhor zang zhing gawa der
May I be born there in a beautiful lotus flower,

པོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛོས་ལས་སྐྱེས། །

pemo dampa shintu dzé lé kyé
in that excellent and joyous buddha realm,

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

nangwa tayé gyelwé ngönsum du
and may the Buddha Amitābha himself

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །

lungtenpa yang dak gi der top shok
grant me the prophecy foretelling my enlightenment!

5. DEDICATION TOWARDS SERVING OTHERS

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

der ni dak gi lungten rap top né
Having received the prophecy there,

སྐྱལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས། །

trülpa mangpo jewa trak gya yi
with my billions of emanations

སྣོ་ཡི་སྣོ་བས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང། །

lo yi top kyi chok chu nam su yang
sent out through the power of my mind,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

semchen nam la penpa mangpo gyi
may I bring enormous benefit to sentient beings, in all the ten directions!

Conclusion

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །

zangpo chöpe mönlam tapa yi
Through whatever small virtues I have gained

དགེ་བ་རྩུང་བཟང་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

gewa chungzé dak gi chi sakpa
by reciting this *Aspiration to Good Actions*,

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སློན་ལམ་དག་བ་རྣམས། །

dé ni drowé mönlam gewa nam

may the virtuous wishes of all beings' prayers and aspirations

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བར་ཤོག །

kéchik chik gi tamché jorwar shok

all be instantly accomplished!

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱད་པ་འདི་བསྔོས་པས། །

gang yang zangpo chöpa di ngöpé

Through the true and boundless merit

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

sönam tayé dampa gang top dé

attained by dedicating this *Aspiration to Good Actions*,

འགྲོ་བ་སྤྱག་བསྔལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །

drowa dukngel chuwor jingwa nam

may all those now drowning in the ocean of suffering,

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་འཕྲོབ་པར་ཤོག །

öpak mépé né rap topar shok

reach the supreme realm of Amitābha!

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །

mönlam gyelpo di dak chok gi tso

May this *King of Aspirations* fulfill

མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང། །

tayé drowa kün la pen jé ching
the supreme aim and benefit of all infinite sentient beings;

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །

küntuzangpö gyenpé zhung drup té
may they perfect what is described in this, Samantabhadra’s sacred prayer;

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག། །

ngensong né nam malü tongpar shok
and may the lower realms be entirely emptied!

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ། །

This completes the King of Aspiration Prayers, Samantabhadra’s “Aspiration to Good Actions.”

Words of Truth to Accomplish Aspirations*

༄ སངས་རྒྱས་སྐྱ་གསུམ་བརྟེས་པའི་བྱིན་རླབས་དང།

།

sangyé ku sum nyépe jinlap dang
By the blessings of the buddhas who have attained the three kāyas,*

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང། །

chönyi mi gyur denpé jinlap dang
by the blessings of the unchanging truth of dharmatā,*

དགོ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

gendün mi ché dūnpé jinlap kyi

and by the blessings of the unshakeable will of the Sangha,*

ཇི་ལྟར་བསྐྱོས་བཞིན་སྐྱོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

jitar ngö zhin mönlam drupar shok

may our every wish and dedication be fulfilled!*

སྐྱོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

The dhāraṇī for the accomplishment of all aspirations

ཏཏ་ཐྱ། པཉུ་དྲི་ཡ་ཨ་ཐ་བོ་རྟ་ན་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ། །།

teyata, pentsen driya awa bodha naya saha

Rigpa Translations, 1996. Phonetics and English have been lightly edited to conform with Lhasey Lotsa style and format. Original version can be found at Lotsawa House.